

Immagini

7

I. - ICI COMMENCE LE LIVRE DE MESSIRE MARCO POLO, CITOYEN DE VENISE, APPELÉ MILION, OÙ SONT DÉCRITES LES MERVEILLES DU MONDE.

Impériales et royales majestés, ducs et marquis, comtes, chevaliers et bourgeois, vous tous, qui que vous soyez, qui voulez connaître les différentes espèces humaines et les singularités des diverses régions du monde prenez ce livre et faites-le-vous lire. Vous y trouverez toutes les immenses merveilles, toutes les grandes singularités des différentes contrées du Levant - de la Grande Arménie, de la Perse, de l'empire des Tartares, de l'Inde et de maints autres pays - ainsi que notre livre vous les contera avec ordre et clarté, comme les raconta messire Marco Polo, dit Milion, sage et noble citoyen de Venise, qui les a vues de ses propres yeux. On y trouvera aussi maintes choses qu'il ne vit pas, mais elles lui furent rapportées par des hommes dignes de foi. Et comme nous donnerons les choses vues pour vues et les choses ouïes pour ouïes, notre livre restera juste et véridique, sans nul mensonge.

Tous ceux qui liront ce livre ou qui en écouteront la lecture doivent le croire car tout y est vrai. Sachez en effet que depuis que Dieu Notre Seigneur forma de ses mains notre premier père Adam, jusqu'à nos jours, il n'y eut jamais aucun homme, ni chrétien, ni païen, ni tartare, ni indien, ni d'aucune autre espèce humaine, qui ait connu et exploré les diverses parties du monde et leurs grandes merveilles autant que les explora et les connut le dit messire Marco. Aussi a-t-il pensé qu'il serait ~~XXXX~~ trop grand dommage de ne pas mettre par écrit toutes les grandes merveilles qu'il avait vues ou ouï raconter pour vraies, afin que, par ce livre, les autres aussi les connussent qui ne les ont ni vues ni ouïes.

Et vous devez savoir que, pour apprendre toutes ces choses, il ne resta pas moins de vingt-six ans dans ces diverses parties et provinces.

Se trouvant dans la suite prisonnier dans les prisons de Gênes, il fit écrire toutes ces choses par maître Rustichello de Pise qui se trouvait dans les mêmes prisons, en l'an de Notre Seigneur Jésus-Christ 129

Et il ne nota qu'une petite partie des choses qu'il avait apprises, celles qui lui revinrent le plus facilement en mémoire.

II. - COMMENT MESSIRE ~~MARCO~~ NICCOLO ET MESSIRE MATTEO SE PARTIRENT DE CONSTANTINOPOLE POUR S'AVENTURER DANS D'AUTRES CONTRÉES.

Vous devez savoir qu'en l'an de Notre Seigneur Jésus-Christ 1260, au temps que Baudouin était empereur de Constantinople et que messire Ponte de Venise représentait à Constantinople la seigneurie vénitienne deux frères Polo se trouvaient dans cette ville, à savoir messire Nic-

Figura 1. Luigi Foscolo Benedetto, *Livre 1*, f. 1 (Venezia, Lascito di Ernest Giddey)

7

Dans l'état actuel des études marcopoliennes et dans le climat culturel où nous ~~vivons~~ vivons, une édition de Marco Polo doit encore satisfaire ~~certains~~ à deux exigences fondamentales.

Il faut, en premier lieu, qu'aucun soupçon ne puisse s'élever chez le lecteur quant à l'authenticité du texte qu'on lui fournit. Il faut, en second lieu, que le lecteur soit mis en mesure de comprendre et de goûter l'ouvrage de Marco Polo comme il est temps désormais qu'on le comprenne et qu'on le goûte. Non plus seulement comme un amas de notes, toujours intéressantes, sur le continent asiatique; non plus seulement comme un document, souvent précieux, pour ~~l'histoire~~ ^{les historiens} de la géographie; non plus seulement comme un fructueux champ d'études, comme un beau ~~point de départ pour~~ ^{précieux de la} de savantes divagations sur le Moyen Age et sur l'Orient; mais comme un livre: un des livres les plus beaux que nous ait légués le Moyen Age latin, un livre où s'est synthétisée une expérience immense et où s'est exprimée une personnalité exceptionnelle.

Comme dans beaucoup d'autres cas, dans le cas ~~particulier~~ ^{particulier} de Marco Polo, établissement d'un texte sûr et interprétation profonde de l'oeuvre ~~de Marco Polo~~ ont besoin de rester inséparables, simples aspects, ou, si vous préférez, simples moments, d'une seule et unique recherche. Mais il est naturel, il est même indispensable, qu'on en fasse, dans la pratique, deux problèmes distincts. Sur chacun de ces deux problèmes, tout nouvel éditeur de Marco Polo ^{est tenu} ~~est tenu~~ d'avoir des idées bien précises, dûment fondées, et de ne pas les laisser ignorer à ses lecteurs. Sur le premier surtout.

Il y a donc un problème du texte marcopolien.

On découvre du nom du grand voyageur vénitien les textes les plus dissemblables. Vous n'avez qu'à comparer entre eux les deux derniers Marco Polo qui ont paru en France: l'un à la librairie C. Klincksieck, en avril 1954, et l'autre chez l'éditeur Albin Michel, ~~en avril 1954~~ ^{en avril 1954}. Ils diffèrent du tout au tout, aussi bien par le contenu que par la forme. Je me permets d'ajouter, pour mon compte, une chose plus grave. Dans aucun d'eux, Marco Polo, s'il revenait, ne reconnaîtrait son ouvrage. Il en est de même pour les différents Marco Polo qu'on a tout récemment fait paraître dans la patrie même de Marco, en Italie, pour fêter, a-t-on dit, le septième centenaire de sa naissance. Il y a, entre eux aussi, une dissemblance radicale. Ils présentent, eux aussi, si on les compare à ce qu'on peut aujourd'hui considérer comme le vrai texte, l'écart le plus effrayant.

du mois de mai de la même année

Figura 5. Luigi Foscolo Benedetto, *Note préliminaire sur le problème du texte*, Esemplare A, f. 1 (Venezia, Lascito di Ernest Giddey)

chap. 37 § 5 au lieu de Roukneddin Mahmoud Acomat
 corriger Roukn ed-Din Acomat
 ibid. § 18 au lieu de Mahmoud Acomad corriger
 Roukn ed-Din Acomat

chap. 40 § 10 au lieu de Mulecte corriger Muleete

chap. 41 § I au lieu de Mulecte corriger Muleete
 deux fois, dans la première et dans la deuxième période
 ibid. § 5 au lieu de assassins corriger Haschischins

chap. 42 ~~§ 2~~ au lieu de dans la rubrique et dans les différents
 endroits du chapitre (§§ 2, 3, 4) remplacer assassins
 par haschischins

chap. 43 § I et 3 au lieu de assassins corriger
haschischins

chap. 46 ~~§ I~~ rubrique au lieu de Taikan corriger
 Taikan
 ibid. § I au lieu de qui les maltraitent corriger
 qui les maltrahaient

ibid. § 2 au lieu de où l'on fait un grand commerce
 corriger où l'on tient un grand marché

ibid. même paragraphe quatrième période au lieu de
 il s'y fait aussi un grand commerce corriger
 dont il s'y tient aussi de très grands marchés

ibid/ § 5 au lieu de Scasem corriger Scassem

Ibid. même paragraphe troisième période ai lieu de
 un fleuve assez grand corriger un fleuve d'une certaine
 grandeur

ibid. § 7 au lieu de pierre corriger pierres

chap. 47 § 6 au lieu de qui sont très beaux corriger
 qui sont d'une grande vaillance

ibid. § II au lieu de deux ou trois montagnes riches
 en soufre d'où jaillissent continuellement des eaux sulfureuses
 corriger deux ou trois montagnes qu'on dirait de
 soufre vu les eaux sulfureuses qui en jaillissent conti-
 nuellement.

ibid. § 13 deuxième période corriger drap en draps

1

Figura 6. Luigi Foscolo Benedetto, foglio di «Supercorrezioni», f. 5 (Venezia, Lascito di Ernest Giddey)